

Fundació Studium Aureum
Temporada 2021-22, concert núm. 4



Henry Purcell / La semi-òpera anglesa

Dioclesian / The Tempest / King Arthur / The Fairy Queen / Timon of Athens / Dido & Eneas

Studium Aureum

amb instruments de l'època

Solistes:

Sopranos: Raquel Ribas, Maria Rosselló, M José Campaner

Tenor: Antonio Aragón

Instrumentistes:

Violins: Ramon Andreu i Margalida Gual

Viola: M José Gómez de la Vega

Violone: Francesc Aguiló

Clavecí: Pedro Aguiló

Cor:

Sopranos: M José Campaner, Bàrbara Femeníes, Maria Mulet, Raquel Ribas,
Maria Rosselló, Francesca M Salas, Asumpta Serra

Contralts: Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Virginia Forteza, Joana M Furió,
Ció Gener, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevies

Tenors: Antonio Aragón, Guillem Nicolau, Jordi Ohms,
Àngel M Pomar, Rafel Sitges

Baixos: Joan J. Fiol, Jaume Llull, Pere Mateu, Llorenç Melià,
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Henry Purcell

1659-1695

Timon of Athens Z 632

- 1-Chacona
- 2-Hark! how the songster of the grove (duet)
- 3-Love in their little veins inspires (soprano)
- 4-Who can resist (cor)

Dioclesian Z 627

- 5-Overture
- 6-Call of the nymphs (soprano i cor)
- 7-Dance
- 8-All our days and our nights (tenor i cor)

The Tempest Z 631

- 9- Overture
- 10-Come unto these yellow Sands (soprano i cor)
- 11-Full fathom five (soprano i cor)

The Fairy Queen Z 629

- 12-Overture
- 13-If love's a sweet passion (soprano i cor)
- 14-Chacona
- 15-Sing while we trip it (soprano i cor)

King Arthur Z 628

- 16-Overture
- 17-How blessed are shepherds (tenor i cor)
- 18-Cold genius (soprano i cor)
- 19-Hornpipe
- 20-Passacaglia (tenor, soprano i cor)
- 21-You hay it is mov'd

Dido & Eneas Z 627

- 22-Menuet
- 23-When I am laid (soprano)
- 24-Whit drooping wings (cor)

“Purcell i la semi-òpera”

Carles Ponseti Verdaguer

Continuant amb el nostre recorregut pel repertori de la música per a orquestra de cordes, arribem a la Gran Bretanya. Després de solcar el Bàltic amb la música de Sibelius i entrar a l'Atlàntic amb la de Grieg, ens trobam amb un ventall de compositors anglesos que varen dedicar part de les seves composicions a la literatura de la música per a cordes.

Com és sabut, Purcell durant molts d'anys fou considerat el millor compositor de tots els temps, això vol dir que des de la seva mort el 1695, la música anglesa no havia destacat dins la història de la música occidental. Va ser precisament amb alguns dels autors que avui us proposam que va començar a destacar i trobar una personalitat pròpia, això va ser a finals del segle XIX i principis del XX (Handel encara que nacionalitzat anglès, era alemany de naixement).

Durant el classicisme i el romanticisme musical Anglaterra va tenir una gran influència d'altres països (especialment Alemanya, França i Itàlia). Els compositors majoritàriament acudien a estudiar a Alemanya, el gran romanticisme alemany era el mirall en el qual les altres nacions es reflectien, de Bach a Mendelssohn, de Beethoven a Wagner, pràcticament el món de la composició va ser monopolitzat pels grans mestres. Òbviament altres països conservaren les seves privilegiades situacions com Itàlia i França al món de l'òpera. França, a més, va crear el seu estil propi que tanta influència tindria en la història (Franck, Fauré, Debussy). Així doncs les composicions angleses, per dir-ho de qualque manera, tenien un marcat caràcter d'importació, no eren representatives del gust, del paisatge, de la llengua i la tradició musical anglesa.

Va ser la figura de Edward Elgar (1857-1934) la que va retornar el seu país a la primera línia de la música. Fill d'un afinador de pianos, la seva família tenia una tenda de música i de jove va començar a tocar el violí i a interessar-se per la música de manera autodidacta. Sembla que el camí de violinista virtuós no va fructificar i per sort es va dedicar al món de la composició.

La formació musical d'Elgar va beure dels costums de

la societat victoriana inclinada cap a l'optimisme i els valors del progrés social. El refinament i l'elegància són patents a les seves primeres obres, la *Serenata* op. 22 és una exquisida obra amb clara influència de Mendelssohn. Dividida en tres moviments, en ella aflora el lirisme de manera destacada, una escriptura molt ben compensada deixa fluir l'obra amb naturalitat i equilibri de les parts. Fou escrita el 1892 i és una de les obres que el compositor va reconèixer durant tota la seva vida com una obra fresca i inspirada. La gran contribució d'Elgar apareix a partir del segle XX, especialment als seus oratoris (*Dream of Gerontius* 1901 i *The apostles* 1903) i les dues simfonies amb les quals retorna la música anglesa als escenaris mundials.

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918) fou un compositor romàntic que no amagà les influències de Brahms o Wagner en la seva música. A partir del 1875 va començar a produir música en abundància. En el seu opus, entre d'altres, figuren cinc simfonies, un concert per a piano, una suite simfònica, una òpera, un oratori i més de 30 obres per cor i orquestra. El 1893 fou anomenat director del Royal College of Music i amb ell varen estudiar compositors de la talla de Ralph Vaughan Williams, Herbert Howells o Gustav Holst. “*An English suite*”, com el seu nom indica, és una obra “molt” anglesa, no va ser escrita com a música programàtica sinó que la va dedicar a la seva alumna, la Dra. Emily Daymond (la primera dona a la Gran Bretanya en obtenir un doctorat en música a la universitat d'Oxford), la qual va donar forma a la suite, ja que Parry no estava segur de l'ordre en què s'havien d'interpretar els moviments (és probable que fos perquè la va escriure al llarg d'anys i no d'una tirada). L'obra és una successió de moviments molts inspirats i d'una factura impecable, un domini en el tractament de les cordes i una eloqüència plena d'una expressió a voltes joiosa i a voltes dramàtica.

Arribats al segle XX, es produeix un canvi en els models socials i estètics. És una evolució en la qual es barregen noves tendències i conservadorismes, una recerca de les arrels i tradicions antigues que donaran un model de música nacional que acollirà, dins un cert eclecticisme, la música creada en aquest segle. El retorn al passat va difuminar les influències especialment alemanyes de les quals hem parlat al principi, i d'altra banda, les tendències modernistes franceses (impressionisme, simbolisme) deixaren empremta, però no així l'expressionisme i l'avantguarda del segle.

Gerald Raphael Finzi (1901-1956), va rebre una educació privada. A la primera guerra mundial la seva família es traslladà a Yorkside, paisatge que afectaria a la seva creativitat. Va estudiar amb el compositor Ernest Farrar. Dissortadament Finzi va veure com en pocs anys el seu pare i tres germans varen morir, i també el seu mestre Ernest va morir al front occidental. Aquests fets marcaren el seu caràcter i va trobar en la lectura i la poesia una font de vida. El 1922 es traslladà als Cotswolds al poble de Painswick, paisatge del qual "begueren" altres compositors com Elgar, Howells i Vaughan Williams. Finzi fou un dels millors compositors de cançons, estava dotat d'un talent especial per adaptar la música als texts. Els seus cicles són d'una gran perfecció, expressió i connexió dramàtiques.

"Eclogue" per a piano i orquestra de cordes era una obra destinada al moviment lent d'un concert de piano que no va acabar d'escriure, posteriorment s'edità per separat amb el títol d'"Eclogue" (Ègloga). D'una factura elegíaca i arravatada podem qualificar aquesta obra amb sonoritats plenes de melangia, els clímaxs se succeeixen sense ruptures, les cordes enllacen amb el piano en un discurs continu que crea una atmosfera captivadora i dolçament trista.

La "Romança op. 11" és una obra de joventut però que ja té tots els ingredients de la personalitat del compositor. Una estructura A B A és el suport pel devenir d'una preciosa melodia que va serpentejant per totes les seccions de l'orquestra. Una escriptura genial acompanya als clímaxs que van apareixent entre núvols i atmosferes d'una gran melangia.

Gustav Holst (1874-1934) tenia una peculiar personalitat; místic, auster, erudit, bon sentit de l'humor, inquiet... totes aquestes característiques conformen un compositor plenament reconeixible en el seu llenguatge i original en la seva manera de compondre. Començà de nin en la música amb el

piano fins que als 17 anys una neuritis no li va permetre continuar, llavors va començar a estudiar contrapunt a Oxford i més endavant composició al Royal College of Music. Va treballar com a organista i director de cor i més endavant va tocar el trombó a bandes per tenir ingressos. Com a professor va donar classes a la St. Paul's Girls School des de 1905 fins a la seva mort, precisament per l'orquestra del centre formada per al·lotes va escriure la "St. Paul's Suite", en agraïment al pavelló insonoritzat que l'escola va construir i on va compondre molta música. L'obra és d'una exuberància i riquesa notables, els moviments molts rítmics estan tenyits d'un cert "aire" oriental que tant va atreure al compositor, així mateix les danses i finalment el famós tema de Greensleaves també s'incorporen i es fonen en un marcat caràcter festiu.

Holst fou molt reconegut sobretot per la seva obra "Els Planetes" que li donà popularitat i reconeixement. Ell odiava el paripé social i tenia molt gelosa la seva intimitat, certament s'alegrà quan la seva popularitat va minvar a causa que la seva música era exigent per al públic.

“Purcell y la semi-ópera”

Carles Ponseti Verdaguer

Continuando con nuestro recorrido por el repertorio de la música para orquesta de cuerdas, llegamos a la Gran Bretaña. Después de surcar el Báltico con la música de Sibelius y entrar en el Atlántico con la de Grieg, nos encontramos con un abanico de compositores ingleses que dedicaron parte de sus composiciones a la literatura de la música para cuerdas.

Como es sabido, Purcell durante muchos años fue considerado el mejor compositor de todos los tiempos, esto quiere decir que desde su muerte en 1695, la música inglesa no había destacado en la historia de la música occidental. Fue precisamente con algunos de los autores que hoy os proponemos que empezó a destacar y encontrar una personalidad propia, esto fue a finales del siglo XIX y principios del XX (Handel aunque nacionalizado inglés, era alemán de nacimiento).

Durante el clasicismo y el romanticismo musical Inglaterra tuvo una gran influencia de otros países (especialmente Alemania, Francia e Italia). Los compositores mayoritariamente acudían a estudiar a Alemania, el gran romanticismo alemán era el espejo en el que las otras naciones se reflejaban, de Bach a Mendelssohn, de Beethoven a Wagner, prácticamente el mundo de la composición fue monopolizado por los grandes maestros. Obviamente otros países conservaron sus privilegiadas situaciones como Italia y Francia en el mundo de la ópera. Francia, además, creó su estilo propio que tanta influencia tendría en la historia (Franck, Fauré, Debussy). Así pues las composiciones inglesas, por decirlo de alguna manera, tenían un marcado carácter de importación, no eran representativas del gusto, del paisaje, de la lengua y la tradición musical inglesa.

Fue la figura de Edward Elgar (1857-1934) la que retornó a su país a la primera línea de la música. Hijo de un afinador de pianos, su familia tenía una tienda de música y de joven empezó a tocar el violín y a interesarse por la música de forma autodidacta. Parece que el camino de violinista virtuoso no fructificó y por suerte se dedicó al mundo de la composición.

La formación musical de Elgar bebió de las costumbres de la sociedad victoriana inclinada hacia el optimismo y los valores del progreso social. El refinamiento y la elegancia son patentes en sus primeras obras, la *Serenata* op. 22 es una exquisita obra con clara influencia de Mendelssohn. Dividida en tres movimientos, en ella aflora el lirismo de manera destacada, una escritura muy bien compensada deja fluir la obra con naturalidad y equilibrio de las partes. Fue escrita en 1892 y es una de las obras que el compositor reconoció durante toda su vida como una obra fresca e inspirada. La gran contribución de Elgar aparece a partir del siglo XX, especialmente en sus oratorios (*Dream of Gerontius* 1901 y *The Apostles* 1903) y las dos sinfonías con las que devuelve la música inglesa a los escenarios mundiales.

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918) fue un compositor romántico que no ocultó las influencias de Brahms o Wagner en su música. A partir de 1875 comenzó a producir música en abundancia. En su opus, entre otros, figuran cinco sinfonías, un concierto para piano, una suite sinfónica, una ópera, un oratorio y más de 30 obras para coro y orquesta. En 1893 fue nombrado director del Royal College of Music y con él estudiaron compositores de la talla de Ralph Vaughan Williams, Herbert Howells o Gustav Holst. "An English suite", como su nombre indica, es una obra "muy" inglesa, no fue escrita como música programática sino que la dedicó a su alumna, la Dra. Emily Daymond (la primera mujer en Gran Bretaña en obtener un doctorado en música en la universidad de Oxford), la cual dio forma a la suite, ya que Parry no estaba seguro del orden en que se habían de interpretar los movimientos (es probable que fuera porque la escribió a lo largo de años y no de un tirón). La obra es una sucesión de movimientos muy inspirados y de una factura impecable, un dominio en el tratamiento de las cuerdas y una elocuencia llena de una expresión a veces gozosa y a veces dramática.

Llegados al siglo XX, se produce un cambio en los modelos sociales y estéticos. Es una evolución en la que se mezclan nuevas tendencias y conservadurismos, una búsqueda de las raíces y tradiciones antiguas que darán un modelo de música nacional que acogerá, dentro de un cierto eclecticismo, la música creada en este siglo. El retorno al pasado difuminó las influencias especialmente alemanas de que hemos hablado al principio, y por otro lado, las tendencias modernistas francesas (impresionismo, simbolismo) dejaron huella, pero no el expresionismo y la vanguardia del siglo.

Gerald Raphael Finzi (1901-1956), recibió una educación privada. En la primera guerra mundial su familia se trasladó a Yorkside, paisaje que afectaría a su creatividad. Estudió con el compositor Ernest Farrar. Desgraciadamente Finzi vio como en pocos años su padre y tres hermanos murieron, y también su maestro Ernest murió en el frente occidental. Estos hechos marcaron su carácter y encontró en la lectura y la poesía una fuente de vida. En 1922 se trasladó a los Cotswolds en el pueblo de Painswick, paisaje del cual "bebieron" otros compositores como Elgar, Howells y Vaughan Williams. Finzi fue uno de los mejores compositores de canciones, estaba dotado de un talento especial para adaptar la música a los textos. Sus ciclos son de una gran perfección, expresión y conexión dramáticas.

"Eclogue" para piano y orquesta de cuerdas era una obra destinada al movimiento lento de un concierto de piano que no terminó de escribir, posteriormente se editó por separado con el título de "Eclogue" (Égloga). De una factura elegiaca y arrebatada podemos calificar esta obra con sonoridades llenas de melancolía, los clímax se suceden sin rupturas, las cuerdas enlazan con el piano en un discurso continuo que crea una atmósfera cautivadora y dulcemente triste.

La "Romanza op. 11" es una obra de juventud pero que ya tiene todos los ingredientes de la personalidad del compositor. Una estructura A B A es el apoyo

para el devenir de una preciosa melodía que va serpenteando por todas las secciones de la orquesta. Una escritura genial acompaña a los clímax que van apareciendo entre nubes y atmósferas de una gran melancolía.

Gustav Holst (1874-1934) tenía una peculiar personalidad; místico, austero, erudito, buen sentido del humor, inquieto... todas estas características conforman un compositor plenamente reconocible en su lenguaje y original en su manera de componer. Empezó de niño en la música con el piano hasta que a los 17 años una neuritis no le permitió continuar, entonces comenzó a estudiar contrapunto en Oxford y más adelante composición en el Royal College of Music. Trabajó como organista y director de coro y más adelante tocó el trombón en bandas para tener ingresos. Como profesor dio clases en la St. Paul 's Girls School desde 1905 hasta su muerte, precisamente para la orquesta del centro formada por chicas escribió "St. Paul's Suite", en agradecimiento al pabellón insonorizado que la escuela construyó y donde compuso mucha música. La obra es de una exuberancia y riqueza notables, los movimientos muy rítmicos están teñidos de un cierto "aire" oriental que tanto atrajo al compositor, asimismo las danzas y finalmente el famoso tema de Greensleaves también se incorporan y se funden en un marcado carácter festivo.

Holst fue muy reconocido sobre todo por su obra "Los Planetas" que le dio popularidad y reconocimiento. Él odiaba el paripé social y tenía muy celosa su intimidad, ciertamente se alegró cuando su popularidad disminuyó debido a que su música era exigente para el público.

Timon of Athens (Shakespeare)

Hark! how the songsters of the grove

Two sopranos

How the songsters of the grove sing anthems to the God of Love.

How each am'rous winge'd pair with Love's great praises fill the air; on ev'ry side the charming sound does from the hollow woods rebound.

Love in their little veins inspires Soprano and chorus

Love in their little veins inspires
Their chee...eful notes,
their soft desires

While heat, while heat
Makes buds and blossoms spring
Those pretty, pretty couples
love and sing

But winter puts out
Puts out their desire
And half the year they want
They want love's fire

Chorus

Who can resist such mighty charms?
Victorious love,
Whose pow't controls the Gods above,
and even the Thunderer disarms!

Dioclesian (Shakespeare)

Call the Nymphs

Soprano and chorus

Call the Nays and Gods of the Floods;
Call Flora and Comus,
Silenus and Momus;
Call Bacchus and his merry, merry fellows.
Silvanus and Ceres and Tellus,
All leave for awhile their abodes.

Tenor and chorus

All our days and our nights
Shall be spent in delights,
'Tis a tribute that's due to the young;
Let the ugly and old,
The sickly and cold,
Think the pleasures of love last too long:

Chorus

Begone, begone, importunate reason,
Wisdom and counsel is now out of
season.

The Tempest (Shakespeare)

Come unto these yellow Sands

Soprano and chorus

Come unto these yellow Sands
and there take hands,
foot it featly here and there
and let the rest the chorus bear.

Chorus

Hark! hark! the watchdogs bark.
Hark! hark! I hear the strain of
Chanticleere.

Timó d'Atenes

Escoltau com els cantors de l'arbreda.

Duet de sopranos

Com canten els cantaires del bosc
himnes al Déu de l'Amor!

Com omple l'aire cada parella d'enamorats
amb grans lloances a l'amor!
Per totes bandes el so encantador
rebota pels boscos buits.

L'amor a les seves petites venes inspira Soprano i cor

L'amor a les seves petites venes inspira
les seves notes alee...gres,
els seus suaus desitjos

Mentre el calor,
fa brollar els capolls i les flors,
aquestes boniques, boniques
parelles estimen i canten

Però l'hivern apaga
el seu desig
i durant la meitat de l'any desitgen
el foc de l'amor

Cor

Qui es pot resistir a tan poderosos encants?
L'amor victoriós,
el poder del qual controla els déus de dalt,
i fins i to al Tronador desarma!

Dioclecià

Crida a les Ninfes

Soprano i cor

Crida les nàiades i els déus de les inundacions;
crida na Flora i en Comus,
en Silè i en Momus;
crida Bacus i els seus alegres companys.
Silvà i Ceres i Tellus,
tots deixen per un temps les seves morades.

Tenor i cor

Tots els nostres dies i les nostres nits
es passaran en delícies,
És un tribut que es deu als joves;
que els feis i els vells,
els malaltissos i els freds,
pensin que els plaers de l'amor duren massa:

Cor

Ves-te'n, ves-te'n, raó inoportuna!
La saviesa i el consell estan ara fora de
temporada.

The Tempest

Come unto these yellow Sands

Soprano and chorus

Come unto these yellow Sands
and there take hands,
foot it featly here and there
and let the rest the chorus bear.

Chorus

Hark! hark! the watchdogs bark.
Hark! hark! I hear the strain of
Chanticleere.

Timón de Atenas

Escuchad como los cantores del bosque.

Dueto de sopranos

¡Cómo cantan los cantores del bosque
himnos al Dios del Amor!

¡Cómo llena el aire cada pareja de
enamorados con grandes alabanzas al amor!
Por todos lados el sonido encantador
rebota por los bosques vacíos.

El amor en sus pequeñas venas inspira Soprano y coro

El amor en sus pequeñas venas inspira
sus notas alee...gres,
sus suaves deseos

Mientras el calor, mientras el calor
hace brotar los capullos y las flores,
esas bonitas, bonitas parejas
aman y cantan

Pero el invierno apaga
su deseo
y durante la mitad del año
quieren el fuego del amor.

Coro

¿Quién puede resistirse a tan poderosos
encantos? El amor victorioso,
cuyo poder controla a los dioses de arriba,
¡y hasta al Tronador desarma!

Dioclesiano

Llama a las Ninfas

Soprano y coro

Llama a las náyades y a los dioses de las
inundaciones; llama a Flora y a Comus,
a Sileno y a Momo;
Llama a Baco y a sus alegres compañeros.
Silvano y Ceres y Tellus,
todos dejan por un tiempo sus moradas.

Tenor i coro

Todos nuestros días y nuestras noches
se pasarán en delicias,
Es un tributo que se debe a los jóvenes;
que los feos y los viejos,
los enfermizos y los fríos, piensen que los
placeres del amor duran demasiado:

Coro

Vete, vete, razón importuna,
La sabiduría y el consejo están ahora
fuera de temporada.

The Tempest

Come unto these yellow Sands

Soprano and chorus

Come unto these yellow Sands
and there take hands,
foot it featly here and there
and let the rest the chorus bear.

Chorus

Hark! hark! the watchdogs bark.
Hark! hark! I hear the strain of
Chanticleere.

Full fathom five**Soprano and chorus**

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes;
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong.

Chorus

Hark! now I hear them — Ding-dong, bell.

The Fairy Queen (Shakespeare)**Soprano and chorus**

If love's a sweet passion,
why does it torment?
If a bitter, oh tell me whence
comes my content?
Since I suffer with pleasure,
why should I complain,
or grieve at my fate,
when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain is,
so soft is the dart,
that at once it both wounds me,
and tickles my heart.
I press her hand gently,
look languishing down,
and by passionate silence
I make my love known.
But oh! how I'm blest
when so kind she does prove,
by some willing mistake
to discover her love.
When in striving to hide,
she reveals all her flame,
and our eyes tell each other,
what neither dares name.

Sing while we trip it on the green;
but no ill vapours rise or fall,
nothing offend our fairy queen.

King Arthur Jon Dryden**Shepherd and chorus**

How blest are shepherds,
how happy their lasses,
While drums and trumpets
are sounding alarms.

Over our lowly sheds
all the storm passes
And when we die,
'tis in each other's arms.

All the day on our herds
and flocks employing,
All the night on our flutes
and in enjoying.

Bright nymphs of Britain
with graces attended,
Let not your days without
pleasure expire.

Full fathom five**Soprano and chorus**

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes;
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong.

Chorus

Hark! now I hear them — Ding-dong, bell.

La reina de les Fades**Soprano i cor**

Si l'amor és una dolça passió,
per què turmenta?
Si és amarg, digues-me,
d'on ve la meva satisfacció?
Ja que pateixo amb el plaer,
per què hauria de queixar-me,
o afligir-me pel meu destí,
quan sé que és inútil?
Tanmateix, el dolor és tan agradable,
tan suau és el dard,
que alhora em fereix,
i em fa pessigolles al cor.
Estrenyo la seva mà suaument,
miro lènguidament cap avall,
i amb un silenci apassionat
li dono a conèixer el meu amor.
Però, oh!, com em sent beneït
quan ella es mostra tan amable,
per algun error voluntari
descobreix el seu amor.
Quan, en esforçar-se per ocultar-se,
ella revela tota la seva flama,
i els nostres ulls es diuen,
el que ningú s'atreveix a nomenar.

Canta mentre topem amb el verd,
però no pugem ni baixen els vapors,
res ofèn a la nostra reina de les fades.

El Rei Artús**Pastor i cor**

Feliços estan els pastors i
les seves companyes,
mentre els tambors i les trompetes els
serveixen d'alarma.

La turmenta passa
per damunt les nostres cabanes i,
quan morim,
romandrem abraçats.

De dia esperarem
les nostres tropes
i de nit ens divertirem
amb el so de les nostres flautes.

Radiants nimfes de Bretanya
plenes de gràcia,
no deixeu passar els vostres
dies sense plaer.

Full fathom five**Soprano and chorus**

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes;
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong.

Chorus

Hark! now I hear them — Ding-dong, bell.

La reina de las Hadas**Soprano y coro**

Si el amor es una dulce pasión
¿por qué atormenta?
Si es amargo, oh dime
¿de dónde viene mi satisfacción?
Ya que sufro con el placer,
¿por qué debería quejarme,
o afligirme por mi destino,
cuando sé que es en vano?
Sin embargo, el dolor es tan agradable,
tan suave es el dardo,
que a la vez me hiere,
y me hace cosquillas en el corazón.
Aprieto su mano suavemente,
miro lènguidamente hacia abajo,
y con un silencio apasionado
le doy a conocer mi amor.
Pero ¡oh!, cómo me siento bendecido
cuando ella se muestra tan amable,
por algún error voluntario
descubre su amor.
Cuando, al esforzarse por ocultarse,
ella revela toda su llama,
y nuestros ojos se dicen,
lo que ninguno se atreve a nombrar.

Canta mientras tropezamos en el verde
pero no suben ni bajan los vapores,
nada ofende a nuestra reina de las hadas.

El Rey Arturo**Un pastor y coro**

Felices están los pastores
y sus compañeras,
mientras que tambores y trompetas
tocan alarma.

La tormenta pasa
sobre nuestras cabañas y,
cuando muramos,
permaneceremos abrazados.

Por el día esperamos a
nuestras tropas
y por la noche, nos divertimos al
son de las flautas.

Radiantes ninfas de Bretaña
colmadas de gracia,
no dejéis pasar vuestros
días sin placer.

Honour's but empty,
and when youth is ended,
All men will praise you
but none will desire.

Let not youth fly away
without contenting;
Age will come time enough
for your repenting.

Frost scene

Cupid

No part of my dominion shall he waste:
To spread my sway and sing my praise
E'en here I will a people raise
Of kind embracing lovers, and embrac'd.

Chorus of cold people

See, see, we assemble
Thy revels to hold:
Tho' quiv'ring with cold
We chatter and tremble.

Cupid

'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye.
In spite of cold weather
I've brought ye together.
'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye,

Chorus

'Tis Love, 'tis Love,
'tis Love that has warm'd us.
In spite of the weather
He brought us together.
'Tis Love, 'tis Love,
'tis Love that has warm'd us.

Passacaglia

Tenor and chorus

How happy the lover,
How easy his chain!
How sweet to discover
He sighs not in vain.

Sylvan & Nymph

For love ev'ry creature
Is form'd by his nature.
No joys are above
The pleasures of love.

Three Nymphs

In vain are our graces,
In vain are your eyes.
In vain are our graces
If love you despise.
When age furrows faces,
'Tis too late to be wise.

Sylvans

Then use the sweet blessing
While now in possessing.
No joys are above the pleasures of love.

No joys are above
The pleasures of love.

L'honor se'n va
i quan la joventut s'acabi
els homes us lloaran
però cap d'ells no us desitjarà.

No desaprofiteu la vostra joventut
sense gaudir-ne,
car el temps haurà passat
quan ja no podreu penedir-vos.

Escena del fred

Cupido

Cap dels meus dominis romandrà erm.
Per estendre el meu imperi i cantar la
meva lloança faré néixer un poble de
tendres amants que abracin i siguin abraçats.

Cor del poble del fred

Mira, mira, ens reunim
per celebrar la teva festa,
mentre que estremint-nos de fred,
tremolem i espeteguem les dents.

Cúpid

Sóc jo, sóc jo qui us ha reconfortat.
Malgrat el fred
us he reunit.
Sóc jo, sóc jo qui us ha reconfortat.

Cor

És l'Amor, és l'Amor,
és l'Amor qui ens ha reconfortat.
Malgrat el fred,
ell ens ha reunit.
És l'Amor, és l'Amor,
és l'Amor qui ens ha reconfortat.

Passacaglia

Tenor i cor

Feliç l'amant!
Lleugera és la seva cadena!
Amb dolçor descobreix
que no sospira inútilment.

Silf i Nimfa

Totes les criatures, per naturalesa,
estan fetes per l'amor.
Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

Tres Ninfes

Vanes són les vostres gràcies,
vanes les vostres mirades,
vanes són les vostres gràcies,
si menyspreu l'amor.
Quan l'edat arrua els rostres,
és massa tard per penedir-se'n.

Silfs

Aleshores aprofiteu
aquest dolç avantatge ara que el poseïu.
Cap alegria supera els plaers de l'amor.

Cap alegria supera
els plaers de l'amor.

El honor es pasajero y,
cuando la juventud muera,
los hombres os alabarán
pero ninguno os deseará.

No desaprovechéis vuestra juventud
sin gozar,
pues el tiempo habrá pasado
para cuando os arrepintáis.

Escena del frio

Cupido

Ninguno de mis dominios permanecerá
yermo. Para extender mi imperio y cantar
mi alabanza, haré nacer un pueblo de
tiernos amantes que se abracen y sean
abrazados.

Coro de la gente del frio

Mira, mira, nos reunimos
para celebrar tu fiesta,
mientras que, tiritando de frío,
temblamos y chasqueamos los dientes.

Cupido

Soy yo, soy yo quien os ha reconfortado.
A pesar del frío
os he reunido.
Soy yo, soy yo quien os ha reconfortado.

Coro

Es el Amor, es el Amor,
es el Amor quien nos ha reconfortado.
A pesar del frío
él nos ha reunido.
Es el Amor, es el Amor,
es el Amor quien nos ha reconfortado.

Pasacalle

Tenor y coro

¡Feliz el amante!
¡Ligera es su cadena!
Con dulzura descubre
que no suspira en vano.

Silvos, Ninfas

Toda criatura, por naturaleza,
está hecha para el amor.
Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Tres Ninfas

Vanas son vuestras gracias,
vanas son vuestras miradas,
vanas son vuestras gracias,
si desdeñáis el amor.
Cuando la edad arruga los rostros
es demasiado tarde para arrepentirse.

Sylvos

Aprovechad entonces
esa dulce ventaja ahora que la poseéis.
Ninguna alegría supera los placeres del
amor.

Ninguna alegría supera
los placeres del amor.

Your hay, it is mow'd**Comus**

Your hay, it is mow'd
and your corn is reap'd,
Your barns will be full
and your hovels heap'd.
Come, boys, come,
Come, boys, come,
And merrily roar out our harvest home.

Comus

We've cheated the parson,
we'll cheat him again,
For why shou'd a blockhead have one
in ten?
One in ten,
one in ten,
For why shou'd a blockhead
have one in ten?

Comus

For prating so long,
like a book-learn'd sot,
Till pudding and dumpling
are burnt to the pot:
Burnt to pot,
burnt to pot,
Till pudding and dumpling
are burnt to the pot.

Comus

We'll toss off our ale till we cannot
stand;
And heigh for the honour of old
England.
Old England,
Old England,
and heigh for the honour of old
England

Dido & Eneas**Dido's lament & chorus**

When I am laid in earth,
May my wrongs create
no trouble in thy breast;
remember me, but
ah! forget my fate.

Chorus

With drooping wings
you Cupids come,
and scatter roses on her tomb,
soft and Gentle as her heart.
Keep here your watch,
and never part.

El vostre fenc és tallat**Comus**

El vostre fenc és tallat
i el vostre blat recol·lectat,
les vostres granges estan plenes
i els porxos replets.
Veniu, joves, veniu!
Veniu, joves, veniu i
cantau amb alegria la fi de la collita!

Comus

Hem enganat el pastor
i el tornarem a enganar.
Per què ha de tenir un ase
el delme?
El delme,
el delme...
Per què ha de tenir un ase
el delme?

Comus

He dit tantes bajanades,
com un ximple erudit:
que la botifarra i les pilotes
s'han cremat a l'olla.
s'han cremat a l'olla,
s'han cremat a l'olla.
que la botifarra i les pilotes
s'han cremat a l'olla.

Comus

Beurem cervesa fins que ens
emborraxem,
per l'honor de la vella
Anglaterra.
La vella Anglaterra,
la vella Anglaterra,
per l'honor de la vella Anglaterra.

Dido i Eneas**Lament de Dido i cor**

Quan jegui en terra,
les meves equivocacions no haurien
de crear-li problemes al teu pit;
recorda'm, però,
ai!, oblida el meu destí.

Cor

Tú, Cupido,
véns alcaigut
i espargeixes roses sobre la seva tomba,
dolces i tendres com el seu cor.
Mantingues aquí la teva vigilància i no
parteixis mai.

Vuestro heno está cortado**Comus**

Vuestro heno está cortado
y vuestro trigo segado,
las granjas están llenas
y los cobertizos repletos.
¡Venid, jóvenes, venid!
¡Venid, jóvenes, venid,
y cantad con alegría el fin de la
recolección!

Comus

Engañamos al pastor
y lo engañaremos de nuevo.
¿Para qué debe tener un asno
el diezmo?
El diezmo,
el diezmo...
¿Para qué debe tener un asno el
diezmo?

Comus

Dice tantas tonterías
como un majadero erudito.
La morcilla y las albóndigas
se han quemado en la marmita.
se han quemado en la marmita.
se han quemado en la marmita.
La morcilla y las albóndigas
se han quemado en la marmita.

Comus

Beberemos cerveza hasta caer
borrachos,
por el honor de la vieja
Inglaterra,
La vieja Inglaterra,
la vieja Inglaterra,
por el honor de la vieja Inglaterra.

Dido y Eneas**Lamento de Dido y coro**

Cuando yazga en tierra,
mis equivocaciones no deberán crearle
problemas a tu pecho;
recuérdame, pero,
¡ay!, olvida mi destino.

Coro

Tú, Cupido,
vienes alicaído
y esparces rosas sobre su tumba,
dulces y tiernas como su corazón.
Mantén aquí tu vigilancia
y no partas nunca.



Fundació Studium Aureum
Temporada 2021-22, concert núm. 4



Henry Purcell / La semi-òpera anglesa
Dioclesian / The Tempest / King Arthur / The Fairy Queen / Timon of Athens / Dido & Eneas